Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/367573

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Стилистика

ВВЕДЕНИЕ 3
ГЛАВА 1: ИСТОРИЯ И ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ 4
1.1 История появления английских спортивных терминов 4
1.2 Особенности английской спортивной лексики 5
1.3 Проблемы с определением лексического значения спортивных терминов 6
ГЛАВА 2: МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ 8
2.1. Обзор публицистического стиля 8
2.2. Стилистика в переводе спортивных терминов 9
2.3 Проблемы перевода спортивных терминов с английского на русский язык 10
2.4 Типы передачи значений английских спортивных терминов на русский язык (с упоминанием замены на эквивалентные аналоги, транслитерации, калькулирования и оставления без изменений) 11
ГЛАВА 3: АНАЛИЗ И СРАВНЕНИЕ ПРИМЕРОВ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ 15
3.1 Анализ процесса перевода спортивных терминов с английского на русский язык 15
3.2 Анализ примеров перевода спортивных терминов в современной литературе и сравнение перевода в разных периодах и стилях 23
3.3 Роль контекста и современные тенденции в переводе спортивных терминов на русский язык 25
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 29
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 30

ВВЕДЕНИЕ

Спорт является неотъемлемой частью культуры и жизни многих людей по всему миру. По мере распространения различных видов спорта, увеличивается и количество специализированных терминов и выражений, связанных с ним. Спортивная лексика английского языка особенно широка и многообразна, часто требующая точного и понятного перевода на другие языки, включая русский.
Однако перевод спортивной терминологии может быть сложным процессом, вызывающим множество проблем. Это связано с тем, что многие термины имеют уникальные и специфические значения, которые не всегда могут быть точно переданы на другой язык. Более того, для того чтобы передать суть спортивного термина, переводчику часто приходится знать и понимать не только язык, но и сам спорт.
Цель данной работы - исследовать способы перевода английской спортивной терминологии на русский язык и разобрать типичные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики. В работе будет представлен обзор истории и особенностей английской спортивной лексики, обсуждены проблемы, связанные с переводом этих терминов, и проанализированы различные методы перевода. Отдельное внимание будет уделено современным тенденциям в переводе и анализу примеров перевода спортивных терминов в современной литературе.
Важность данной темы обусловлена не только расширением культурного обмена и увеличением объема международных спортивных событий, но и необходимостью обеспечения точного и ясного общения между людьми различных культур и языков. От качества перевода спортивных терминов может зависеть успешность спортивного мероприятия, понимание его участниками и зрителями.
Данная работа будет полезна для переводчиков, специалистов в области спорта и любого, кто интересуется языками и спортом. Она поможет лучше понять, как работают спортивные термины и как они передаются с одного языка на другой, а также поможет избежать распространенных ошибок при переводе спортивной терминологии.

ГЛАВА 1: ИСТОРИЯ И ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

1.1 История появления английских спортивных терминов

История появления английских спортивных терминов имеет свои корни в далеком прошлом, связанным с развитием физической культуры и спорта в Англии. Спортивная культура в Англии начала формироваться в 19 веке, когда в стране стали появляться специальные места для занятий спортом, такие как парки и фитнес-клубы. В это время началась разработка и отработка правил игр, и первоначальные спортивные соревнования. В 19 веке Англия была крупнейшей империей в мире, которая распространялась на территории многих современных стран, в том числе на территории Индии, Австралии, Южной Африки и Новой Зеландии. Это создало благоприятные условия для распространения английских спортивных терминов в мировом сообществе[1].
Хоккей, футбол, регби, теннис, гольф – это лишь некоторые из спортов, которые стали частью английской культуры и получили свои специфические термины. Многие из этих слов имеют корни в античной Греции, но в современном контексте они получили новое значение. Например, слово "футбол" происходит от античного слова "ическея", означавшего мяч. В Средневековье англичане играли в игру, напоминающую современный футбол, и называли ее "football". С течением времени правила игры стали меняться, и в конечном итоге был создан современный вариант игры с установленными правилами и спортивными терминами. Подобным образом во многих спортах разрабатывались правила игры и формировались специфические термины. Например, в регби важно знать, что означает "супертакс", "фаза игры" или "скрум". В бейсболе игрокам необходимо знать, что такое "ярд", "удар по мячу", "бейсбольная перчатка". В целом, английские спортивные термины имеют богатую историю, связанную с развитием спортивной культуры в Англии. Эти термины продолжают распространяться по всему миру и становиться все более значимыми и узнаваемыми[2].

1.2 Особенности английской спортивной лексики

Одной из особенностей английской спортивной лексики является ее высокая специализация. Каждый вид спорта имеет свой собственный набор терминов и выражений, которые часто понимаются только в контексте. Например, термин "triple axel" в фигурном катании имеет свое значение и отличается от термина "jellyroll" в футболе. Это может создавать проблемы при переводе спортивных текстов на русский язык, особенно если переводчику недостаточно знаний и опыта в выбранном виде спорта. Еще одной особенностью английской спортивной лексики является сильное влияние языка верховой езды, которое происходит из традиционной английской культуры [3].
Многие термины, используемые в конных соревнованиях, также используются в других видах спорта, таких как автогонки (например, "pole position") и парусный спорт (например, "starboard"). Эти термины могут быть трудными для перевода из-за различия в способе использования в каждом виде спорта. Также следует отметить, что английская спортивная лексика является динамичной и постоянно развивающейся. Новые термины и выражения появляются, когда возникают новые виды спорта или модификации уже существующих. Это может создавать проблемы для переводчиков, которые не обладают должным опытом в специализированных областях. Также стоит отметить, что английские спортивные термины имеют широкую международную дисперсию. Термины и выражения, используемые в одной стране, могут сильно отличаться от тех, которые используются в другой стране [4].
Например, термин "soccer" используется в США для обозначения футбола, в то время как в большинстве англоязычных стран он используется для обозначения другого вида спорта - футзала. Наконец, английская спортивная лексика отличается от обычного языка тем, что в ней часто используются технические термины и аббревиатуры. Например, термин "PK" в футболе обозначает пенальти-кик (penalty kick), а "VAR" - систему видеопомощи для арбитров (video assistant referee). Это также может создавать проблемы для переводчиков, которые не знакомы со специфическими терминами и аббревиатурами каждого вида спорта.
Таким образом, особенности английской спортивной лексики заключаются в высокой специализации, сильном влиянии языка верховой езды, динамике появления новых терминов и отличительной терминологии с использованием технических терминов и аббревиатур [5]. Все эти факторы могут быть учтены при переводе спортивных текстов на русский язык и помогут переводчику более точно передать смысл английских спортивных терминов.

1.3 Проблемы с определением лексического значения спортивных терминов

Перевод спортивных терминов с английского на русский язык является сложной задачей, связанной с рядом проблем. Одна из основных проблем – это различия в языковой системе и в специфике использования

спортивной лексики в обоих языках. Кроме того, у английских спортивных терминов имеется ряд лексических, семантических и грамматических особенностей, которые могут затруднять их корректный перевод на русский язык. Лексические особенности включают собой сложности в определении точного значения термина в контексте конкретной спортивной дисциплины. Кроме того, некоторые слова могут иметь несколько значений, которые не все могут быть правильно переданы на русский язык, что может привести к недопониманию или искажению смысла.

Семантические особенности включают в себя различия в употреблении лексических единиц для обозначения сходных понятий в различных языках. Кроме того, могут возникать проблемы в связи с тем, что некоторые спортивные термины могут быть устаревшими или неиспользуемыми в современных условиях. Грамматические особенности включают в себя сложности согласования числа и рода существительных и прилагательных, а также необходимость учитывать особенности грамматической структуры английского и русского языков при переводе [6].

Кроме того, в процессе перевода могут возникать разногласия в выборе оптимального способа перевода, что может привести к несоответствию перевода исходному тексту. Например, некоторые спортивные термины можно перевести с помощью замены на эквивалентные аналоги на русском языке, а другие требуют перевода с помощью транслитерации или калькулирования.

Однако, все нюансы, связанные с переводом спортивных терминов на русский язык, могут быть решены с помощью подробного анализа исходного текста и выбора оптимального способа перевода в зависимости от контекста и специфики употребления термина. Важно также помнить, что контекст играет очень важную роль в переводе спортивных терминов и его надо учитывать при переводе. В целом можно заключить, что перевод спортивных терминов – это сложный и ответственный процесс, требующий большого опыта и знаний в области перевода и спортивной лексики обоих языков.

1. Абрамов, В. А. (2016). Спортивный дискурс в контексте современной коммуникации. М.: Флинта.
2. Баранов, А. Н., & Леичик, В. М. (2002). Терминология: теория и практика. М.: КомКнига.
3. Виноградов, В. С. (2001). Проблемы перевода. М.: Индрик.
4. Гак, В. Г. (2003). Лингвистический анализ текста. М.: Языки славянской культуры.
5. Комиссаров, В. Н. (1990). Теория перевода. М.: Высшая школа.
6. Кунин, А. В. (1970). Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык.
7. Латышев, Л. К. (1992). Словарь спортивных терминов. М.: Физкультура и спорт.
8. Леонтьев, А. А. (2007). Психолингвистика. М.: Смысл.
9. Лотман, Ю. М. (1992). Избранные статьи: в 3-х т. Т. 1: Статьи по семиотике и топологии культуры. Таллин: Александра.
10. Рецкер, Я. И. (2002). Теория перевода и переводческая практика. М.: КомКнига.
11. Серебренников, Б. А. (1988). Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале культуры и речевого общения аборигенов Севера Сибири). М.: Наука.
12. Тер-Минасова, С. Г. (2000). Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово.
13. Федоров, А. В. (2002). Основы общей теории перевода. СПб.: Филологический факультет СПбГУ.
14. Швейцер, А. Д. (1973). Перевод и лингвистика. М.: Международные отношения.
15. Швейцер, А. Д. (1988). Проблемы переводоведения. М.: Наука.
16. Швейцер, А. Д. (1993). Преодоление языковых барьеров. М.: Наука.
17. Ширяев, Е. Н. (1999). Психология спорта. М.: АСТ.
18. Эко, У. (2004). Поиск идеальной языковой системы. Вопросы философии, 10, 153–165.
19. Эко, У. (2005). Перевод и сверхтекст. М.: Языки славянской культуры.
20. Энциклопедия спортивных терминов. (2010). М.: Большая Российская энциклопедия.
21. Якобсон, Р. (1959). О лингвистических аспектах перевода. В кн.: Якобсон Р. Избранные работы. М.: Прогресс.
22. Ярцева, В. Н. (1990). Языковая личность: Культура речи и методика ее преподавания. М.: Наука.
23. Андреева, Г. М., & Знаков, В. В. (2007). Психология спорта: Учебник для студентов вузов. М.: Питер.
24. Павлова, Н. А. (2016). Спортивная психология: Учебное пособие. М.: Книжный мир.
25. Чернышов, С. В. (2018). Спортивный сленг в современной английской речи. Вестник РГГУ, 1, 96–109.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/367573